

даведзены да знямогі' [1, с. 374]; *несці <свой> крыж* 'цярпліва пераносіць жыццёвыя цяж-касці, выпрабаванні' [2, с. 87]. Сімволіка крыжа, традыцыйна звязаная з пакутамі і са-маахвярнасцю, у фразеалагізме *несці <свой> крыж* захоўвае амаль першаснае значэнне: жыццёвыя цяжкасці асэнсоўваюцца як духоўнае выпрабаванне. Выраз *як з крыжа зняты (-ая, -ае, -ыя)* адлюстроўвае стан крайняй фізічнай знямогі, таксама апелюючы да вобраза пакутніцтва.

Заклучэнне. Такім чынам, аналіз фразеалагічных адзінак з рэлігійнымі кампанентамі *грэх, ікона, крыж, манастыр, поп, праведнік, споведзь, хросны* дазваляе зрабіць высно-ву, што ідэя служэння Богу ў беларускай фразеалагічнай карціне свету рэпрэзентуецца шматаспектна і не зводзіцца выключна да культавай сферы. Рэлігійныя кампаненты функцыянуюць як носьбіты ўстойлівых маральных, духоўных і сацыяльных сэнсаў, што адлюстроўваюць традыцыйныя ўяўленні беларусаў пра дабро і зло, віну і адказнасць, цярпенне і выпрабаванне, шчырасць і праведнасць. Пры гэтым адна частка адзінак за-хоўвае выразную сувязь з хрысціянскай этыкай, другая – паступовае аслабленне сакраль-най семантыкі і яе перанос у сферу паўсядзённай, бытавой ацэнкі.

Рэпрэзентацыя ідэі служэння Богу ў беларускай фразеалогіі сведчыць пра ўстойлівае ўкараненне хрысціянскіх каштоўнасцей у нацыянальную моўную свядомасць і адначасова пра іх дынамічную трансфармацыю. Сакральныя паняцці, уключаныя ў струк-туру фразем, захоўваюць традыцыйную духоўную семантыку і актыўна ўдзельнічаюць у фарміраванні маральна-ацэначнай і сацыяльнай карціны свету беларусаў.

1 Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭН. – Т. 1 : А – Л. – 1993. – 590 с.

2 Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭН. – Т. 2 : М – Я. – 1993. – 607 с.

3 Дзядова, А.С. Чалавек у люстэрку беларускай фразеалогіі і парэміялогіі : манаграфія / А.С. Дзядова. – Тэкст : элек-тронны // Репазіторый ВДУ імя П.М. Машэрава. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/3208> (дата звароту: 25.02.2026). – Электрон. копія друк. выд.: Віцебск : ВДУ імя П.М. Машэрава, 2013. – 161 с.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Касьянова Е.А.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Тимофеева О.А., ст. преподаватель

Юридический язык играет ключевую роль в обеспечении функционирования пра-вовой системы любого государства. Он является не только инструментом для создания законодательных норм, но и важнейшим средством для их правильного понимания и практического применения. В условиях активного взаимодействия различных правовых систем особое значение приобретает проблема точного перевода юридической термино-логии, поскольку именно от корректности перевода напрямую зависит верное восприя-тие правовых норм, договоров и международных актов.

Перевод юридической терминологии представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий не только высокого уровня владения иностранным языком, но и глубоких знаний в области юриспруденции. В юридических текстах каждый термин об-ладает чётко определённым значением, и даже малейшая ошибка при переводе может привести к искажению правового смысла и юридическим коллизиям.

Целью данной работы является комплексное изучение особенностей перевода ан-глийской юридической терминологии на русский язык и выявление наиболее эффектив-ных способов её передачи.

Материал и методы. Материалом исследования послужили научные труды таких учёных, как Ю. В. Сложеникина, М. Б. Раренко, В.Н. Базылев, Л.Д. Захарова, Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин, С. В. Гринев. Основные методы исследования – метод анализа литературных источников, сравнения и обобщения, описательный и сопоставительный методы.

Результаты и их обсуждение. Проведённый анализ показал, что перевод английской юридической терминологии на русский язык представляет собой сложный междисциплинарный процесс, требующий учёта как лингвистических, так и правовых факторов. Юридическая терминология рассматривается как системная совокупность специализированных языковых единиц, отражающих научные и правовые понятия определённой области знаний. Термины функционируют в рамках языков для специальных целей и обеспечивают точную фиксацию понятийного аппарата научной и профессиональной коммуникации [1].

Юридические термины обладают рядом специфических характеристик, среди которых ключевыми являются точность, однозначность и системность. Терминологические единицы могут быть представлены как отдельными словами, так и сложными словосочетаниями, различающимися по своей морфологической и структурной организации, что непосредственно влияет на выбор переводческой стратегии [2, 3].

Существенные трудности перевода юридической терминологии обусловлены различиями правовых систем, а также наличием безэквивалентной лексики. Многие понятия англо-саксонского права не имеют прямых аналогов в континентальной правовой традиции, что требует использования специальных переводческих приёмов для обеспечения максимально точной передачи смысла.

В ходе анализа установлено, что наиболее распространёнными способами перевода юридической терминологии являются калькирование, транслитерация, транскрипция, приближённый, описательный и трансформационный перевод. Калькирование позволяет сохранить структуру исходного термина и широко применяется при переводе международной юридической лексики [5]. Транслитерация и транскрипция используются преимущественно для передачи терминов, не имеющих прямых эквивалентов, а также собственных имён и названий правовых институтов [6]. В свою очередь, приближённый и описательный перевод обеспечивают передачу содержания сложных правовых понятий в условиях отсутствия точного соответствия в языке перевода.

Дополнительным фактором повышения точности юридического перевода является использование специализированных терминологических словарей и глоссариев. Они способствуют унификации терминологии и предотвращают смысловые искажения при переводе нормативных и научных текстов, обеспечивая единообразие использования юридических понятий [4].

Заключение. Перевод юридической терминологии представляет собой сложную лингвистическую и правовую задачу, требующую высокой точности и глубокого понимания особенностей правовых систем различных стран. Проведённое исследование показало, что юридическая лексика формирует особую систему специализированных понятий, характеризующуюся строгой структурированностью, устойчивостью употребления и высокой степенью формализации, что обуславливает необходимость её тщательного анализа при переводе.

Рассмотрение основных трудностей перевода позволило установить, что значительные сложности связаны с полисемией терминов, различиями в грамматическом строе языков и несоответствием правовых реалий разных государств. В таких условиях переводчик должен не только точно передавать содержание исходного текста, но и обеспечивать корректность и системность используемой терминологии, что имеет принципиальное значение для юридической коммуникации.

В ходе проведенного исследования было установлено, что наиболее эффективными являются такие способы перевода юридических терминов, как калькирование, транслитерация, транскрипция, а также приближённый и описательный перевод. Их применение позволяет адаптировать юридические понятия к особенностям языка перевода и одновременно сохранить точность правового содержания текста.

1 Сложеникина, Ю.В. Основы терминологии: лингвистические аспекты теории термина / Ю.В. Сложеникина – М.: URSS, 2013. – 114 с.

2 Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах : учеб. пособие для филологических специальных вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М. : Высшая школа, 1987. – 104 с.

3 Гринев, С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения : учеб. пособие / С.В. Гринев ; Моск. пед. ун-т. – М. : МПУ, 2000. – 144 с.

4 Попова, Л.В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики») : монография / Л.В. Попова. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2021. – 198 с.

5 Базылев, В.Н. Калькирование / В.Н. Базылев, Л.Д. Захарова // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. – 2010. – №2010. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kalkirovanie> (дата обращения: 09.03.2026).

6 Раренко, М.Б. Транскрипция / М.Б. Раренко // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. – 2010. – №2010. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transkriptsiya> (дата обращения: 09.03.2026).

ИММИГРАНТСКОЕ НАСЛЕДИЕ НА КАРТЕ ГОРОДА: ОТРАЖЕНИЕ ДИАСПОР В НАЗВАНИЯХ УЛИЦ БРАДФОРДА

Кац Я.С.,

студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Великобритания была и остается одним из самых желанных пунктов назначения среди иммигрантов со всего света: конфликты, экономический кризис и безработица – всё это ежегодно приводит тысячи людей в Соединенное Королевство в поисках лучшей жизни.

На протяжении многих столетий страна успела стать домом для самых разных народов мира – от цыган до ирландцев, от немцев до индусов

Однако иммиграция, как и прочие социальные процессы, не проходит бесследно, она обязательно наложит свой отпечаток на историю, культуру и искусство государства.

Одними из «зеркал», способных отражать местную действительность, являются названия улиц. Именно названия улиц (или годонимы) помогают сохранить во времени и пространстве тайны истории, а также отличительные черты той или иной культуры. Таким образом, изучение наименований улиц позволяет проследить историю различных народов, оценить их вклад в формирование культурного ландшафта того или иного города, что, в свою очередь, важно для понимания современного портрета населенного пункта, что и обуславливает актуальность предпринятого исследования.

Цель исследования – определить особенности происхождения и формирования английских урбанонимов, связанных с процессом иммиграции.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили научные работы в области социологии, официальные статистические данные, а также 44 названия улиц населенных пунктов метрополитенского района Англии City of Bradford (Bradford, Shipley, Baildon, Bingley, Thorpe Edge), прямо или косвенно связанные с темой иммиграции, полученные методом сплошной выборки из топонимических словарей, карт и открытых онлайн-ресурсов.

При реализации поставленных задач и достижения цели исследования использовались метод классификации, метод сопоставительного анализа и описательно-аналитический метод.

Результаты и их обсуждение. 47,7 % исследованных наименований прямо или косвенно указывают на связь Великобритании с некоторыми европейскими государствами (*Holland Park, Etna Street, Strangford Road* и др.).

20,5 % от общего числа названий были присвоены выходцами из Германии (*Bavaria Place, Bonn Road* и др.) Такие названия могут являться результатом пребывания евреев, иммигрировавших в Бадфорд из Германии на протяжении XIX столетия [1]. Подобные наименования могли даваться также в честь уроженцев Германии, в разное время переезжавших в Великобританию (*Delius Avenue* – по фамилии Ф. Делиуса, композитора из Бадфорда, рожденного в немецкой семье; *Herschel Road* – в честь астронома У. Гершеля).

15,9 % наименований связаны с Италией (*Como Avenue, Florence Street, Naples Street* и др.) Вероятнее всего, они были присвоены улицам трудовыми мигрантами, прибывавшими из Италии для работы на шерстяных фабриках в XIX веке [2].